

Kantine - Fragebogenergebnisse *** Canteen Questionnaire Results *** Cantine - Questionnaire Evaluation
April 2008 (Corr. 1)

Liebe Eltern, liebe Schüler,

im Dezember 2007 haben wir 1500 Fragebögen verteilt und die Umfrage auf unserer Internetseite veröffentlicht. Nun möchten wir Ihnen das Ergebnis Ihrer Rückmeldungen präsentieren. Etwa 25% der Kantinenbesucher haben den Fragebogen ausgefüllt (223 Stück, 15% Kindergarten, 65% GS, 20% HS); eine große Mehrheit (59%) besitzt eine weiße Mensakarte und trinkt Wasser oder Tee zum Essen.

Der Nährwert des Essens, weniger Süßigkeiten und Junk Food sowie gesundes Essen ist den meisten von Ihnen wichtig (alle Fragen erhielten einen Durchschnitt zwischen 1,3 und 1,4 – „1“ bedeutet *stimme voll und ganz zu* und „4“ *stimme überhaupt nicht zu*). Etliche unter Ihnen sind insgesamt nicht mit dem Schulessen zufrieden (durchschnittliche Bewertung mit 2,4) – hier gibt es Raum für Verbesserungen! Die älteren Kinder sind noch kritischer und wünschen sich größere Auswahl, besseren Geschmack und altersgemäße Gerichte.

Die Ergebnisse im Kindergarten zeigten eine umfassendere Zufriedenheitsentwicklung (von 2,3 bis 1,9) als die Hauptkantine – dies kann am Bemühen um bedarfsgerechtere Menüs für die Kleinsten liegen.

Das Essensambiente für die Kaltesser ist unterdurchschnittlich (ca. 2,9 und steigend im Verhältnis zum Vorjahr). Das neue Kindergartengebäude schnitt in punkto Atmosphäre am besten ab (2,1).

Wir stimmen mit Ihren Verbesserungswünschen überein (ein Drittel von Ihnen wünschte sich mehr Fisch, mehr regionale Produkte, mehr ökologisches Essen, weniger Salz und weniger künstliche Aromen/ Konservierungsstoffe/ Farbstoffe) und wir werden darauf bei unserer zukünftigen Planung gerne Rücksicht nehmen.

Nur eine kleine Zahl derer, die unseren Fragebogen ausgefüllt haben, kauft etwas am Kiosk (HS Kinder häufiger) und 61% sind bereit 1€ und mehr extra für ein ausgewogenes Menü mit hochwertigen/biologischen Zutaten zu bezahlen. Wir sind bestrebt die Qualität zu erhöhen, ohne den Preis derart anzuheben. Sowohl Qualität als auch Preise werden dennoch in den kommenden Jahren steigen. Positiv überrascht hat uns, wie viele Eltern für zu Hause biologisches Essen einkaufen (44% kaufen mehr als die Hälfte ihres Essens aus biologischer Erzeugung).

Die detaillierten Ergebnisse werden auf der Internetseite der EV veröffentlicht – Ihre Anmerkungen sind wie immer willkommen. Ein herzliches Dankschön für Ihre Zeit und Ihre wertvollen Angaben!

Paul Giroul und das Kanteam

Dear parents, dear pupils,

In December 2007 we distributed 1500 questionnaires and published the survey on our website. It is now the time to look back and to give you the essence of the feedback we received. About 25% of the canteen users filled in the questionnaire (223 received, 15% kindergarten, 65% GS, 20% HS); a large majority (59%) are using the white canteen card and have water or tea with their lunch.

Nutritive value, limited sweet and junk food, sustainable lunch and healthy food are priorities for most of you (all questions got an average between 1,3 and 1,4 - "1" being strongly agree and "4" strongly disagree). Many of you are not generally very satisfied with the school lunches (an average marking of 2,4) - there is here room for further improvement! The older kids are even more critical and scream for more variety, more taste and age-appropriate menus!

The results for the kindergarten showed a more substantive satisfaction improvement (from 2.3 to 1,9) than the main canteen - this can be the impact of the efforts made to propose more adapted menus for the smallest children.

The environment in the cold mensa is below average (around 2,9 and increasing compared to year before). The new kindergarten building got the highest score for the atmosphere (2,1).

We share your improvement wishes (one third of you want more fish, more regional products, more organic food, less salt and less artificial flavourings/ preservatives/ colourings) and we shall use this for our future planning also according to your desires.

Only a small minority of those who filled in a questionnaire make use of the kiosk (70% answered "rarely/never") and 61% are ready to pay a daily supplement of 1 € or more to get a balanced menu with high quality/organic ingredients. We are aiming at increasing the quality without impacting that much on the price. The quality and the costs are nevertheless expected to go up in the coming years. We were positively surprised by the number of parents buying organic food for home (44% buy half or more of the food in organic quality).

The detailed results will be published on the PA website - your comments are welcome as always. A big thank to you for your time and your valuable answers!

Paul Giroul and the Kanteam

Chers parents, chers élèves,

En décembre 2007 nous avons distribué 1500 questionnaires et publié le sondage sur notre site internet. Nous voudrions maintenant considérer ensemble les résultats et vous donner l'essence des informations obtenues. Environ 25% des utilisateurs de la cantine ont rempli le formulaire (223 reçus, 15% maternelle, 65% GS, 20% HS); une large majorité (59%) utilisent la carte blanche de la cantine et boivent du thé ou de l'eau avec leur repas.

La valeur nutritive de l'alimentation, la consommation en sucres, des repas sains et cohérents avec les principes enseignés sont des priorités pour la plupart d'entre vous (toutes ces questions ont reçu une note entre 1,3 et 1,4 - "1" étant *tout-à-fait d'accord* et "4" *pas du tout d'accord*). Beaucoup ne sont pas satisfaits en général avec les repas scolaires (note moyenne de 2,4) - il y a donc du potentiel pour les améliorations! Les enfants plus âgés sont encore plus critiques et souhaitent vivement plus de variété, plus de goût et des menus plus adaptés à leur âge!

Les résultats de la maternelle montrent une amélioration plus substantielle de la satisfaction (de 2,3 à 1,9) que la cantine principale - ceci pouvant être le résultat des efforts accomplis pour proposer des menus plus appropriés aux jeunes enfants.

Le climat à la "cantine froide" est sous la moyenne (environ 2,9 avec tendance à la hausse en comparaison avec l'année précédente). Le nouveau bâtiment de la maternelle obtient le meilleur score pour l'atmosphère (2,1).

Nous sommes d'accord avec vos souhaits (un tiers d'entre vous demandent plus de poisson, des produits régionaux, plus d'aliments biologiques, moins de sel et moins d'arômes artificiels, conservateurs et colorants) et nous en tiendrons compte dans le futur.

Seule une minorité des participants font usage du kiosque (70% ont répondu "rarement/jamais") et 61% sont prêts à payer un supplément journalier de 1€ et plus pour un menu équilibré de qualité bio. Notre but est avant tout d'augmenter la qualité sans impact sur le prix. Il est cependant attendu que la qualité et les coûts augmentent dans les prochaines années. Nous sommes agréablement surpris du nombre de parents qui achètent des aliments biologiques pour la maison (44% achètent la moitié ou plus en qualité bio).

Les résultats détaillés seront publiés sur le site de l'AP - vos commentaires sont comme toujours les bienvenus. Un grand merci à vous tous pour votre temps et vos réponses enrichissantes.

Paul Giroul et votre Team Cantine

Kantinen-Team Vorschläge und Beschwerden	Canteen Team Comments/Suggestions/Complaints	Team Cantine Commentaires/Suggest./Critiques	canteen.team@ev-esm.org
Abwesenheitsbenachrichtigung / Anmeldung	Reporting Absence/Canteen registration	Notification d'absence, inscriptions	kantine@ev-esm.org
Kantinenvorstand der Eltern- vereinigung	Canteen PA Representative	Représentante de la cantine auprès du bureau de l'AP	kantine.vorstand@ev-esm.org

Kantine - Fragebogen Canteen Questionnaire Cantine - Questionnaire 12 / 2007

1 Ich mache die Angaben für I am filling out this form for Je remplis ce formulaire pour	mich E	22	10%	
	mich K HS	15	7%	
	Kind KiGa	29	13%	
	Kind GS	131	59%	
	Kind HS	26	12%	
Tot.		223	100%	

2 Karte card carte	Weiß	131	59%	
	Grüne	59	26%	
	Lunch	8	4%	
Tot.		198	89%	

3 Grün: warum? Green: why? verte: pourquoi?	ungesüßte	114	51%	
	billiger	23	10%	
	andere	15	7%	
	Tot.		152	

1(stimme voll und ganz zu); 2 (ja); 3 (nein); 4 (stimme überhaupt nicht zu)

1(strongly agree) 2(agree) 3(disagree) 4 (strongly disagree)

1 (tout-à-fait d'accord) 2(oui) 3(non) 4(pas du tout d'accord)

4 Nährwert im Essen wichtig concerned about the nutritional value La valeur nutritive est importante	1-4	221	1,32	
	keine Mein.	2	0,90%	
	Tot.		223	

5 Zucker- und JunkFoodKonsum beschränken limit consumption of sugary and junk foods limiter la consommation en sucres	1-4	219	1,44	
	keine Mein.	2	1%	
	Tot.		221	

6 Die Schule sollte gesunde Mahlzeiten anbieten The school has a responsib. to provide healthy meals L'école a la responsabilité d'offrir des repas sains	1-4	223	1,30	
	keine Mein.	0	0%	
	Tot.		223	

7 nachhaltiges Handeln model with sustainable practices dans le cadre du développement durable	1-4	212	1,40	
	keine Mein.	5	2%	
	Tot.		217	

8 bin zufrieden mit dem Catering Service satisfied with the catering service satisfait(e) des repas scolaires	2006/2007	1-4	183	2,68	
		keine Mein.	25	11%	
	Tot.		208	93%	
	Jetzt	1-4	111	2,41	
		keine Mein.	12	5%	
	Tot.		123	55%	

9 Das Essen in der Kantine ist gesund The food served in the canteen is healthy L'alimentation de la cantine est saine	2006/2007	1-4	172	2,60	
		keine Mein.	29	13%	
	Tot.		201	90%	
	Jetzt	1-4	102	2,35	
		keine Mein.	14	6%	
	Tot.		116	52%	

10 das Essen schmeckt I like/My child likes the food Mon enfant aime/j'aime les repas	2006/2007	1-4	186	2,60	
		keine Mein.	15	7%	
	Tot.		201	90%	
	Jetzt	1-4	114	2,54	
		keine Mein.	5	2%	
	Tot.		119	53%	

11 Das Menüangebot ist angemessen The menus offered are appropriate Les menus proposés sont appropriés	2006/2007	1-4	175	2,59	
		keine Mein.	20	9%	
	Tot.		195	87%	
	Jetzt	1-4	107	2,50	
		keine Mein.	10	4%	
	Tot.		117	52%	

Kantine - Fragebogen Canteen Questionnaire Cantine - Questionnaire 12 / 2007

				1	2	3	4
12 Essambiente, dining environment, atmosphère							
a) Kantine, Canteen, cantine	2006/2007	1-4	166	2,47			
		keine Mein.	17	8%			
		Tot.	183	82%			
b) Kaltessermensa, cold canteen, cantine froide	2006/2007	1-4	35	2,89			
		keine Mein.	20	9%			
		Tot.	55	25%			
c) Kindergarten, kindergarten, maternelle	2006/2007	1-4	43	2,26			
		keine Mein.	24	11%			
		Tot.	67	30%			
a) Kantine, Canteen, cantine	Jetzt	1-4	100	2,56			
		keine Mein.	9	4%			
		Tot.	109	49%			
b) Kaltessermensa, cold canteen, cantine froide	Jetzt	1-4	29	2,93			
		keine Mein.	17	8%			
		Tot.	46	21%			
c) Kindergarten, kindergarten, maternelle	Jetzt	1-4	34	2,06			
		keine Mein.	25	11%			
		Tot.	59	26%			
13 genug Zeit zum Essen enough time to eat suffisamment de temps pour déjeuner							
2006/2007	1-4	195	2,06				
	keine Mein.	14	6%				
	Tot.	209	94%				
Jetzt	1-4	119	1,86				
	keine Mein.	8	4%				
	Tot.	127	57%				
14 Veränderungsbedarf suggested changes changements souhaités							
- Fleisch/meat/viande	53	24%					
+ Fisch/fisch/poisson	73	33%					
+ Gemüse/vegetables/légumes	77	35%					
+ Obst/fruits	73	33%					
+ Vollkornbrot/pain complet	57	26%					
- Chemie	121	54%					
+ Vielfalt/variety/variété	72	32%					
+ saison Gerichte	90	40%					
+ Bio	123	55%					
+ regional	60	27%					
+ altersgemäß/age-appropriate	80	36%					
+ gewürzt/Species/épices	39	17%					
- gewürzt/Species/épices	31	14%					
- salz/slat/sel	54	24%					
+ salz/slat/sel	13	6%					
bes. Geschmack/meilleur goût	88	39%					
Sonstiges	66	30%					
15 Kaufen Sie Snacks oder Getränke am Kiosk oder dem Getränkeautomaten Do you purchase snacks or drinks at the kiosks or vending machines Achez-vous des snacks ou des boissons aux kiosques ou aux machines							
täglich	11	5%					
1-2/Woche	35	16%					
3-4/Woche	14	6%					
selten/nie	157	70%					
Tot.	217	97%					
17 Wieviel mehr Geld wären Sie bereit für ein ausgewogenes Menü mit hochw How much more would you be willing to pay for a balanced menu with high Vous seriez disposé(e) à payer plus cher un menu équilibré de qualité bio							
0	27	12%					
bis 50	49	22%					
bis 1€	73	33%					
>1€	63	28%					
Tot.	212	95%					
18 % bio zu Hause % bio home % bio à la maison							
>80%	38	17%					
50-79%	60	27%					
20-49%	83	37%					
<20%	26	12%					
Tot.	207	93%					